

# La creación literaria de las mujeres magrebíes

Mercedes del AMO

BIBLID [0544-408X]. (2001) 50; 53-67

**Resumen:** Este artículo trata de la literatura magrebí de autoría femenina a partir de las características socio-culturales de las escritoras magrebíes, de la utilización de los géneros literarios que hacen las autoras, y de las temáticas principales que aparecen en las novelas escritas por ellas. Se compara asimismo, la producción de las escritoras de expresión francesa y la de aquellas que escriben en árabe.

**Abstract:** This article focuses on the literature written in Maghreb countries by women authors, highlighting their socio-cultural features, how they use the literary genres, and the main subjects and issues covered in their novels. A comparison is drawn between women authors writing in French and those writing in Arabic.

**Palabras clave:** Literatura. Mujeres escritoras. Magreb.

**Key words:** Novel. Women writers. Maghreb

Se puede definir a la literatura magrebí con las mismas palabras que Ahlem Mosteghanemi<sup>1</sup> define la argelina: es una literatura bilingüe, escrita en árabe y en francés, y escindida entre dos lenguas, dos mundos y dos civilizaciones. Además, esta definición permite sustraerse al debate, que aún mantienen algunos intelectuales, sobre la pertenencia de la literatura de expresión francesa al legado cultural árabe o al francés. Este bilingüismo la diferencia de la literatura *mašriqī*, que está en su mayoría escrita en árabe, como la diferencia también el momento de su aparición que es más tardío. Así pues, la literatura magrebí cuenta con dos modelos que la interaccionan: el europeo, que le llega fundamentalmente de Francia por motivos históricos de todos conocidos, y el modelo de la literatura árabe oriental, que le es más cercano lingüística y culturalmente.

1. *Algérie, femmes et écritures*. Paris: L'Harmattan, 1985, p. 13.

### 1. CARACTERÍSTICAS SOCIO-CULTURALES DE LAS ESCRITORAS MAGREBÍES

La evolución de la literatura magrebí escrita por mujeres tiene las mismas características: es también posterior a la de las escritoras orientales y bebe de las fuentes europea y árabe oriental, sobre todo de la literatura egipcia. Pocas son las obras aparecidas antes de las independencias de estos países (Marruecos y Túnez en 1956, y Argelia en 1962), si se parte de la información aportada por dos obras que son clave en este estudio: Joseph T. Zeidan. *Maṣādir al-adab al-nisā' īfīl- 'ālam al- 'arabī al-ḥadī 1800-1999*<sup>2</sup>, para la nómina de escritoras en lengua árabe, y para las escritoras de expresión francesa Jean Déjeux. *La littérature féminine de langue française au Maghreb*<sup>3</sup>. De estas dos obras se han sacado los datos cuantitativos y geográficos, someras biografías de las autoras y número de obras de cada una de ellas hasta el momento de su publicación

Con respecto a la de J. T. Zeidan, hay que decir que recoge datos de 1271 escritoras de todo el mundo árabe y, aunque la información es en unos casos muy rica (generalmente para autoras consagradas), en otros es sólo una referencia extraída de las páginas de alguna revista o periódico. Muchas de estas escritoras no tienen biografía alguna, ni referencia a la procedencia geográfica, por lo que es posible que la nómina de escritoras magrebíes existentes en el diccionario sea mayor de lo que aquí se va a mostrar; en todo caso la información recogida por Zeidan es muy útil y, cruzada con otras fuentes bibliográficas, podría haberse completado la información; pero éste no es el objeto de este trabajo. En cuanto a J. Déjeux, al final de su libro ofrece un glosario de autoras organizado por países, en el que incluye a 121 escritoras de expresión francesa. Acompaña a cada nombre una pequeña biografía, aunque no de todas ellas, y las obras publicadas hasta el momento de finalizar su trabajo. Con la información que dan estos dos libros<sup>4</sup> se puede llegar a delinear las características socio-culturales de las escritoras magrebíes.

En el primer caso, el diccionario de Zeidan, de las 1271 escritoras reseñadas sólo 73 están consignadas como pertenecientes a esta región, constituida por cinco países (Argelia, Libia, Marruecos, Mauritania y Túnez). Como no existen índices por países hemos tenido que extraer la información referencia por referencia, clasificándolas después por su país de origen. Las cifras por países son las siguientes: Argelia, doce

2. Beirut: al-Mu'assasa al-'Arabiyya li-Dirāsāt wa-l-Nashr li-l-Markaz al-Ra'isī, 1999.

3. París: Karthala, 1994.

4. Se han completado algunas referencias con el artículo de Rosario Montoro. "Desarrollo de la narrativa femenina en Túnez". En Carmelo Pérez Beltrán y Caridad Ruiz-Almodóvar (eds.). *El Magreb Coordinadas socioculturales*. Granada: Universidad, 1995, pp. 299-324; y 'Abd al-Rahmān Ṭankūl. *Al-adab al-magribī al-ḥadī, bibliografiyya šāmila*. Casablanca: Manšūrāt al-Ŷāmi'a, 1984.

escritoras, Libia una, Marruecos, diecinueve escritoras, Mauritania tres y Túnez treinta y ocho. (Véase Anexo 1).

En cuanto a la nómina de las escritoras de expresión francesa nos remitimos a la obra antes mencionada de J. Dejeux<sup>5</sup>, pues él ya las ofrece por orden alfabético y países; sólo hay que señalar que se incluyen a ochenta y seis argelinas, quince marroquíes y veinte tunecinas, en total ciento veintiuna escritoras. No hace referencia a ninguna escritora mauritana ni libia. Estas cifras apuntan a la preferencia de uso de una lengua u otra por parte de las escritoras y de ellas se desprende que las argelinas usan mayoritariamente el francés, mientras que su uso por parte de las tunecinas y marroquíes es minoritario.

No cabe duda de que es un número de autoras muy pequeño dentro de la panorámica de la literatura de las mujeres árabes, sobre todo si se tiene en cuenta que la producción de cada escritora tampoco es muy abundante: muchas de ellas cuenta sólo con una obra publicada en formato libro, otras incluso con ninguna y sólo habiendo publicado algún poema o cuento en revistas o periódicos. Obstáculos de todo tipo explican esta escasez<sup>6</sup>: a) el analfabetismo enorme anterior a la independencia y muy importante aún en nuestros días (la situación de Túnez es mejor que la de Marruecos y Argelia)<sup>7</sup>; b) la tradición de transmisión oral de la cultura magrebí hace que el público lector sea minoritario; c) a estos dos factores se añade los problemas de edición y la mala difusión del libro. Algunas escritoras tienen que auto-editarse, sobre todo las de lengua árabe, pues las que escriben en francés pueden publicar en editoriales francesas, al menos cuando consiguen cierta notoriedad, lo que les asegura un eco importante en el resto de Europa. En cuanto a la difusión de la literatura en lengua árabe en Europa, los obstáculos son aún mayores por la falta de traductores y la desinformación de las editoriales sobre lo que las mujeres magrebíes están creando en la actualidad; de modo que cualquier libro occidental sobre la mujer árabe llega antes a las librerías que los originales, la mayor parte de los cuales nunca serán traducidos. Podemos ver un ejemplo de esta afirmación en la literatura femenina magrebí traducida al español (véase Anexo 3). De las veinticinco referencias que aparecen aquí sólo seis son de expresión árabe, una de expresión española y dieciocho de expresión francesa. Todos los que han sido traducidos desde el original árabe tienen por traductores a arabistas, por lo que urge el establecimiento de estrategias que animen a la

5. *La littérature féminine...*, pp. 215-242.

6. Mosteghanemi. *Algérie...*, pp. 289-301.

7. Véase Carmelo Pérez Beltrán. "Mujeres árabes en el espacio público: indicadores problemas y perspectivas". En Mercedes del Amo (ed.). *El imaginario la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*. Granada: Estudios Semíticos, 1997, pp. 91-123.

traducción y divulgación de la literatura árabe, y en este caso no se trata sólo de la literatura de autoría femenina.

Otro dato interesante a tener en cuenta, es el de las profesiones en las que trabajan o han trabajado las mujeres magrebíes que escriben o, lo que es lo mismo, su participación en el terreno de lo público y su colaboración al progreso social. Como se ha mencionado con anterioridad, no se cuenta con las biografías de todas, pero de las de aquéllas que sí aparecen se desprende que las que escriben en lengua árabe se dedican a la enseñanza mayoritariamente, en general como profesoras (18); trece son periodistas, o han trabajado ocasionalmente en el periodismo escrito, seis más lo han hecho en la radio y dos en televisión, tres son funcionarias en otros campos de la administración distintos al educativo, dos se dedican a la traducción e interpretación, y otras dos a otras profesiones (empresa privada y telecomunicaciones). Por lo que se refiere a las escritoras magrebíes de expresión francesa, veinte trabajan en el terreno educativo, siete lo hacen en el sanitario (como médicas o enfermeras), seis se dedican al periodismo, cinco trabajan en radio y/o televisión, cuatro son cineastas, y existe una serie de profesiones con una sola representante, como son una funcionaria, una cantante, una editora, una artista de teatro, una informática, una bailarina del ballet Bolchoi de Moscú que en la actualidad es arqueóloga, e incluso, cada una de las expresiones tienen a una escritora que ha sido ministra. Como puede verse, son biografías similares a las de sus colegas occidentales e incluso a las de los escritores árabes, al menos en el terreno de lo público.

La relación de estas escritoras con Occidente, a través de viajes y estancias de larga duración, es otro dato a tener en cuenta, no sólo para el estudio de las biografías individuales, sino para determinar la influencia de estas estancias en la utilización de una lengua u otra en su producción literaria, en la temática recurrente de sus obras, en la ideología, en el grado de modernización, etc. Las escritoras marroquíes, libias y mauritanas de lengua árabe que aparecen en Zeidan no han realizado ninguna estancia importante fuera de su país de origen, a juzgar por sus biografías. De las argelinas, tres han estudiado o residen en Egipto, una en Siria, una en Marruecos y una en Francia. Cuatro de las tunecinas han estudiado o residen en Francia, y una en Siria, en Iraq, en Inglaterra y en Canadá. En total son cinco las escritoras magrebíes de expresión árabe que han residido por un tiempo en Francia, tres en Egipto, dos en Siria e Iraq y una en Marruecos, Inglaterra y Canadá. Poca movilidad si se las compara con las escritoras de expresión francesa de las que cuarenta y cinco han vivido una parte de su vida en Francia por motivos de emigración, exilio o matrimonios mixtos; así como por estudios o trabajo o, incluso, han nacido en ella; once lo han hecho en otros países occidentales, y sólo cinco han pasado una parte de su vida en países árabes distintos al de origen. Queda, pues, patente que las escritoras de expre-

sión francesa han tenido mayor contacto con Occidente (con Francia fundamentalmente), y que en su mayoría son argelinas, mientras que las que escriben en árabe han preferido los países de su entorno, tanto para su formación como para estancias profesionales. La situación socio-política y familiar ha sido el móvil que ha llevado a las argelinas a ser las escritoras más desarraigadas, aunque también el desarraigo y la mezcla cultural las ha impulsado a buscar sus raíces de una forma casi compulsiva.

## 2. LOS GÉNEROS LITERARIOS

Por lo que a los géneros literarios se refiere, en la literatura de expresión árabe la poesía es el género más utilizado (por treinta y cinco escritoras), siguiéndole muy de cerca el cuento, utilizado por treinta y dos; de lejos la novela, género del que hacen uso dieciséis autoras, y el teatro, que aparece de forma marginal, sólo utilizado por dos (véase relación de escritoras de lengua árabe y géneros en el Anexo 2). Por lo que se refiere a la expresión francesa, al contrario de lo que sucede en la literatura anterior, la novela es el género preferido (77 obras), seguido por la poesía (72), el cuento<sup>8</sup> (14) y, con respecto al teatro, sucede el mismo fenómeno anterior, pues se convierte en un género minoritario, que sólo cuenta con cuatro obras<sup>9</sup>.

Las mujeres argelinas son las que hacen mayor uso del género novela en francés. La primera aparece en 1947 con el título de *Jacinte noire*, escrita por Taos Amrouche entre 1935 y 1937. El mismo año aparece también *Leïla, jeune fille d'Algérie* y en 1955 *Aziza*, ambas de Djamilia Debêche. Tres novelas con nombre de mujer y las tres autobiográficas. En Marruecos y Túnez no se publican novelas en francés de autoría femenina antes de la independencia. En el primero de estos dos países es una judía de Tánger, Elissa Chimenti<sup>10</sup>, la primera en publicar una novela, *Au coeur du harem* (1958); en Túnez, país en que la literatura árabe es la más importante del Magreb, hay que esperar a 1975 para que aparezcan las tres primeras: *La vie simple* de Souad Ghellouz, *Rached* de Aïcha Chaïbi y *Centre à l'aube*, de Jalila Hafsia. La fortaleza de la literatura de expresión francesa en un país será inversamente proporcional a la de la lengua árabe. El número de obras de narrativa publicadas entre 1947 y 1991 en cada país según Dejeux<sup>11</sup> es de 61 obras de treinta y siete autoras en Argelia, de 15

8. Nos referimos a colecciones de cuentos publicadas en forma de libro, al igual que en el resto de los géneros literarios. Sabemos que muchas de las novelistas han comenzado su labor narrativa publicando relatos en revistas y periódicos, pero éstos no han sido siempre recogidos en colecciones.

9. Véase J. Dejeux. *La littérature féminine*, p. 57.

10. Véase Emanuela Benini. "Elissa Chimenti (Napoli 1883-Tanger 1969): una antesignana dell'interculturalità". En [www.arabroma.com/donne/napoli/benini.htm](http://www.arabroma.com/donne/napoli/benini.htm).

11. *Op. cit.*, pp. 34, 47 y 54.

obras de 10 autoras en Marruecos y de 13 de 10 autoras en Túnez. La diferencia entre la producción narrativa en Argelia y la de los otros dos países queda patente con estas cifras.

En cuanto a la poesía, género con mayor tradición literaria, es el más utilizado en la literatura de lengua árabe, pero pasa a un segundo término en la literatura de expresión francesa. Las cifras vuelven a ser reveladoras: en el mismo periodo de tiempo que para la narrativa, las argelinas han publicado 48 diwanas, las marroquíes 6 y las tunecinas 18<sup>12</sup>. Si añadimos a esto que las cuatro obras de teatro aparecidas en este mismo lapso de tiempo son argelinas, obtendremos que la utilización de la literatura árabe en francés la hacen mayoritariamente las escritoras de Argelia, mientras que es mucho más minoritaria en Marruecos y Túnez.

### 3. TEMÁTICAS PRINCIPALES DE ESTAS NOVELAS

Comienzan a escribir estas escritoras desde la experiencia personal, de la que tienen que partir por necesidad, por razón de la propia definición del género novela y, por tanto, de todo lo referente al estatuto personal y su incidencia tanto en la vida de las mujeres como en el desarrollo de la sociedad en general. Estas novelas autobiográficas son rechazadas por algunos críticos, argumentando que alimentan el imaginario occidental con respecto a los musulmanes; pero son absolutamente inevitables en el desarrollo de la novelística magrebí, como lo fueron también en los inicios de la oriental escrita por varones en el periodo de entre-guerras<sup>13</sup>. El estatuto personal aparece, pues, con asiduidad a lo largo y ancho de toda la literatura escrita por mujeres: la relación de pareja, el rechazo, tanto de las mujeres que escriben en árabe como de las que escriben en francés, a los matrimonios concertados, al repudio, a la obediencia ciega de la mujer al marido, al enclaustramiento, al tabú de los matrimonios mixtos de mujer musulmana con hombre no-musulmán; es decir, a todos aquellos aspectos que por tradición o legalidad constriñen el crecimiento de las mujeres. “Aïcha Lemsine como Assia Djebbar no separan la opresión social que sufre la mujer de la opresión sexual”<sup>14</sup>. “Con la aparición de *Les Enfants du nouveau monde* (1962) la heroína argelina comienza a pensar en el fondo de su drama considerando que toda liberación debe pasar inevitablemente por el cuerpo, la relación de pareja y un nuevo estatuto socio-jurídico”<sup>15</sup>. Con mayor rebeldía escribe la autora marroquí Badia Hadj

12. *Op. cit.*, p. 57.

13. Muḥammad Ḥusayn Haykal, *Zaynab* (1913) denuncia de los matrimonios concertados; Ṭāhā Ḥusayn, *Ṣayārat al-bu's* (1944), denuncia la poligamia y el repudio y Tawfiq al Ḥakīm, *'Awdat al-rīḥ*, denuncia el enclaustramiento, entre otras lacras sociales.

14. A. Mostghanemi. *Algérie...*, p. 199.

15. *Op. cit.*, p. 225.

Nasser su novela *Le voile mis à nu* (1985), novela que ha sido considerada por la crítica como la más audaz de toda la novelística marroquí.

La experiencia personal también las lleva a escribir de un tema de máxima actualidad, como es la visión que las mujeres tienen de la emigración y del exilio. Casi desde las primeras novelas este tema se convierte en una constante: el choque Oriente-Occidente (por utilizar un término ya establecido, aunque sería más correcto hablar de choque entre el Occidente árabe y el Occidente europeo), tema también recurrente en la novelística masculina<sup>16</sup>, es visto con originalidad no exenta de contradicciones. Las mujeres que emigran, cuando vuelven a sus lugares de origen, toman conciencia de los cambios efectuados en su forma de vida de manera consciente o inconsciente, porque son vistas por los suyos como asimiladas, mientras que en los lugares de acogida se las sigue considerando extranjeras. Este sentimiento de no pertenencia a parte alguna es relatado en novelas como *Azîza*, de Djamilia Debèche; o *Georgette*, de Farida Belghoul (1986), aunque el título de la novela de la marroquí Leïla Khouari es mucho más expresivo: *Zeïda de nulle parte*. Es el tema estrella de la mujer que se siente alienada, aculturada, despersonalizada, pero que no renuncia a ninguna de sus vivencias, que la ayudan finalmente a encontrar su deseada identidad como magrebí. De los ambientes de exiliados magrebíes en París y de la crisis del intelectual tunecino trata también la novela de la escritora tunecina en lengua árabe Arusiyya Naluti, *Marāṭīy* (*Cerrojos*, 1985).

También existe un denso *stock* de títulos que tratan sobre los movimientos nacionalistas por la independencia, y en particular, sobre la Guerra de Liberación argelina (Assia Djebar, *Les enfants du nouveau monde* 1962 y Yasmina Mechkra, *La grotte éclatée*, 1979, entre otras muchas). Janāta Bennūna, perteneciente a la burguesía nacionalista marroquí, presenta personajes femeninos “que evolucionan al unísono con la propia autora. Su visión particular sobre la mujer y los problemas que a la misma atañen se pueden clasificar en tres apartados: 1º.- adolescentes angustiadas por problemas existenciales. 2º.- Mujeres inmersas en la problemática nacional y la supranacional, y en la inherente a su trabajo profesional. 3º.- La mujer y su decepción de los hombres”<sup>17</sup>. Rafīqa Ṭabī‘a, compañera de inquietudes y de biografía de Bennūna, ejemplifica la postura de algunas mujeres intelectuales que, desde una ideología moderadamente feminista, han evolucionado hacia posiciones cercanas al islamismo, buscando refugio y respuestas en la religión.

16. Véase la página web sobre la literatura de la emigración de la Universidad de Lyon: <http://sir.univ-lyon2.fr/limag/copielvnet/volumes/emigration.htm>

17. Guadalupe Sáiz. “La figura de la mujer en la obra narrativa de Janāta Bennūna”. *Primeras Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea*. Madrid: Universidad Autónoma, 1991, pp. 301-318.

De la recuperación del legado femenino de las mujeres musulmanas escriben autoras como Assia Djebar en su novela *Loin de Médine* (1991) que “hace una relectura de la historia, al estilo de las *Crónicas* de Tabari y de los Hadithes, mostrando la presencia de las mujeres que vivieron en torno al profeta (...). Anissa Boumediène, en *La fin d'un monde*, se remonta también a los tiempos islámicos para describir una saga arabo-musulmana”<sup>18</sup>.

#### CONCLUSIONES

La literatura magrebí de autoría femenina es de aparición muy reciente, se podría decir que, salvo algunas incursiones de las pioneras, aparece después de las independencias y no tiene apenas resonancia hasta los años setenta u ochenta. En la de expresión árabe, la poesía y el cuento son los géneros más utilizados, siguiéndoles a distancia la novela, que se muestra con menos fortaleza y difusión que la de expresión francesa; con respecto al teatro hay que constatar que apenas existe alguna aportación. La expresión francesa es mucho más utilizada en Argelia que en Túnez o Marruecos, detectándose una enorme fortaleza de la novela de autoría femenina que tiene mayor difusión que la de los otros dos países, ya esté publicada por editoriales francesas o por editoriales nacionales; en cualquier caso, las escritoras desean ser leídas en sus países de origen. Las mujeres argelinas escriben también poesía en francés, que se convierte en el segundo género más utilizado. El cuento, género con el que empiezan la mayoría de ellas su labor literaria, está publicado en revistas y periódicos y apenas recogido en colecciones, por lo que se coloca en el tercer puesto de nuestro estudio. El teatro queda también aquí en último lugar, a mucha distancia de los otros géneros.

El papel de la mujer en la novela magrebí evoluciona tanto por la modernización de la sociedad, como por el desarrollo del género novela, que utiliza nuevas corrientes y técnicas narrativas. La temática descrita más arriba, revela que la pluma de las mujeres añade nuevas aportaciones a la de la novelística de autoría masculina. Mosteghanemi en el capítulo IX de su estudio las analiza basándose en la novela argelina, aunque lo mismo se puede concluir de toda la magrebí. Habla esta autora de que los temas tratados por las escritoras son aquellos de los que los hombres han olvidado hablar, tanto en el plano social y político, como en el sexual. En la literatura escrita por varones sólo se habla de la toma de conciencia política de las mujeres en medio de momentos de tensión social, como son los movimientos de descolonización o la lucha de liberación nacional; pero tras la vuelta a la normalidad la suerte que les es-

18. J. Dejeux. *La littérature féminine...*, p. 33.



pera a las mujeres ya sólo parece preocuparles a ellas, y las prioridades son también diferentes: los escritores se repliegan en el pasado, mientras que las mujeres piensan en el porvenir. En el plano social ambos, hombres y mujeres, denuncian el papel tradicional y el estatuto jurídico; ahora bien, las mujeres lo hacen con mucha más autenticidad y sinceridad, sobre todo en lo relativo a las relaciones hombre mujer, pues ellas osan entrar en la vida íntima y presentan la evolución familiar tras las independencias.

El tema del amor los hombres lo tratan con superficialidad, a menos que la mujer amada sea una extranjera, pero es el tema central de la producción de las mujeres. También es distinto el prototipo femenino que escogen varones y mujeres: el hombre prefiere a la madre o a la extranjera como personajes femeninos de sus novelas<sup>19</sup>; las escritoras se decantan por la mujer emancipada, apenas tratada por los hombres para trivializar esta emancipación, y cuando escriben sobre mujeres tradicionales, se decantan por la esposa antes que por la madre y tratan con afecto y comprensión al personaje de la prostituta.

Todos estos puntos llevan a concluir que, aunque no existen dos literaturas magrebíes diferenciadas por el género del escritor, sí se puede hablar con propiedad tanto de dos sensibilidades diferentes con que afrontar el proceso creativo, como de dos momentos evolutivos no coincidentes, como ocurre también en la literatura oriental árabe escrita por mujeres.

#### ANEXO I

##### *Escritoras de expresión árabe (por países)*

###### ARGELIA

‘ARABĪ, Dalīla Siyy. Argelia, residente en Egipto, comenzó a escribir en francés, poetisa. (Dic. Zeidan, p. 503).

A‘WAÿ, Zaynab al. Argelia, poetisa. (Dic. Zeidan, p. 99).

BILĀL, Amāriya. Argelia, nacida en Marruecos, seudónimo Umm Sihām, licenciada en literatura árabe; crítica, cuentos, poesía y artículos (Dic. Zeidan, p. 141).

BINT AL-AQŞĀ. Argelia, nacida en 1970, poetisa (Zeidan, p. 143).

BUJAWŞ, al-Wāzina. Argelia, nacida en 1965, poetisa (Dic. Zeidan, p. 112).

BŪSĀĦA, Mabrukā. Argelia, nacida en 1943, poetisa, periodista, (Dic. Zeidan, p. 148).

19. Véase Anissa Benzakour-Chami. *Images de femmes, regards d'hommes*. Casablanca: Walada, 1992.

- DARĀR, Anīsa Barakāt. Argelia, Licenciada en Literatura árabe y francesa, doctora, investigadora en el Centro Nacional de Estudios Históricos (Dic. Zeidan, p. 257).
- MUḤAMMADĪ, Ḥabība. Argelia, residente en El Cairo, poetisa (Dic. Zeidan, p. 627).
- MUSTAGĀNIMĪ, Aḥlām. Argelia, doctora en Sociología por la Sorbona, poetisa y novelista (Dic. Zeidan, p. 636).
- RĀŠĪDĪ, Laylā. Argelia, nacida en los años cincuenta, Licenciada en Derecho, trabaja en la radio en programas infantiles; poesía (Dic. Zeidan, p. 270).
- SA'DĪ, Nūra. Argelia, nacida en 1956, poetisa y cuentista, profesora, redactora en una revista cultural y programa cultural en la radio (Dic. Zeidan, p. 340).
- WANĪSĪ, Zuhūr. Nacida en 1936, periodista, cuentista y novelista, parlamentaria y ministra varias veces, escribe cuento y novela (Dic. Zeidan, p. 718).

## LIBIA

- MAGRIBĪ, 'Ā'īša Idrīs. Libia, poetisa (Dic. Zeidan, p. 645).

## MARRUECOS

- ABRAYŪ, Laṭīfa al-Sibā'ī. Escritora marroquí, nacida en 1958, periodista tiene obras de teatro, guiones de televisión y cuentos (Dic. Zeydan, p. 71).
- ABŪ ZAYD, Laylā. Marruecos, Filología Inglesa y periodismo, radio y televisión. Ha publicado estudios, literatura de viajes, biografía y novela (Dic. Zeidan, p. 76).
- 'AMRĀNĪ, Wafā al. Marruecos, nacida en 1960, profesora y poetisa (Dic. Zeidan, p. 533).
- 'ĀŠIMĪ, Malīka al. Marruecos, nacida en 1946, profesora de literatura en la Universidad Muhammad V, poetisa y crítica (Dic. Zeidan, p. 453).
- BĀQĀ, Laṭīfa. Marruecos, nacida en 1964, psicóloga y Premio de la Unión de Escritores Marroquíes al cuento. (Dic. Zeidan, p. 110).
- BEN 'ADŪ, Fāṭima al-Zahrā. Marruecos, poetisa (Ṭankūl, pp. 146 y 150).
- BENNŪNA, Janāṭa. Marruecos, nacida en 1940, directora de una escuela secundaria, fundadora de la revista femenina *al-Šurūq*, cuentista y novelista (Dic. Zeidan, p. 144).
- BENSULAYMĀN, Nuzha. Marruecos, cuentista (Dic. Zeidan, p. 144).
- BULGĪTĪ, Āsiyā al-Hāšimī al. Marruecos, poetisa (Dic. Zeidan, p. 141).
- FAHMĪ, Zaynab. Marruecos, nacida en 1940, seudónimo Rafīqa al-Ṭabī'a, maestra y autora de relatos (Dic. Zeidan, p. 566).
- FĀSĪ, Malīka al. Marruecos, seudónimo Bāḥiṭa al-Ḥāḍira, articulista (Dic. Zeidan, p. 556).
- ḤAMRĪ, Anība al. Marruecos, poesía (Ṭankūl, pp. 144-145 y 147).

KARĀM, Zuhūr. Marruecos, nacida en 1961, profesora, cuentista y novelista (Dic. Zeidan, p. 602).

MANŠŪRĪ, Zahra al. Marruecos, nacida en 1961, trabaja en la enseñanza, poetisa (Dic. Zeidan, p. 667).

MĀYDŪLĪN, Turayā. Marruecos, nacida en 1960, profesora y poetisa (Dic. Zeidan, p. 620).

RĀWĪ, Fāṭima al. Marruecos, novelista (Zeidan, 272; Ṭankūl, p. 140).

RĪHĀN, Rabī'a. Marruecos, cuento (Dic. Zeidan, p. 292).

SAQĀṬ, Turayā al. Marruecos, 1935-1992, poesía, cuentos para niños y biografía (Dic. Zeidan, p. 349)

ŠŪFĪ, Ḥabība al. Marruecos, nacida en 1953, poetisa, profesora e investigadora (Dic. Zeidan, p. 435).

#### MAURITANIA

‘ABD AL-ḤAYY, Jadiya. Mauritania, nacida en 1965, poetisa y profesora (Dic. Zeidan, p. 461).

BINT AḤMAD, al-Sayyida. Mauritania, nacida en 1972, poetisa, publica en periódicos y revistas (Dic. Zeidan, p. 85).

BINT AL-BARĀ', Mubāraka. Mauritania, nacida en 1956, pseudónimo Bāta Bint al-Barā', licenciada en literatura árabe, profesora en la Escuela de Magisterio, presidenta del Club de la Creación Mauritano, poesías, cuentos para niños, estudios y novela (Dic. Zeidan, p. 119).

#### TÚNEZ

‘ABD AL-ḤAMĪD, Ā'ida. Túnez, cuento (Zeidan, p. 461; Montoro, *Magreb*, p. 320).

‘ABD AL-QĀDIR, Zakiyya. Túnez, escribe la primera novela tunecina de autoría femenina (Montoro. *Magreb*, p. 302; Zeidan, p. 473).

‘ABĪDĪ, Zahra al. Túnez, nacida en 1963, poetisa (Dic. Zeidan, p. 487).

ABŪ BAKR, Mas'ūda. Túnez, nacida en 1954, cuentista y poetisa, empleada en una empresa (Dic. Zeidan, p. 72).

ARBĀWĪ, Šarīfa. Túnez, nacida en 1939, cuentista (Zeidan, p. 500).

‘AZŪZ, Hind. Túnez, nacida en 1926, trabaja en la radio, y es cuentista (Dic. Zeidan, p. 508; Montoro, *Magreb*, pp. 303 y 306).

BAŠĪR, Zubayda. Túnez, n. 1935), poetisa. Una de las primeras escritoras feministas (Zeidan, p. 128; Montoro, *Magreb*, p. 303).

BEN AL-ŠAYJ, Ḥayāt. Túnez, periodismo, radio, cuento, novela y poesía (Dic. Zeidan, p. 408; Montoro, *Magreb*, p. 313).

BEN MĀMĪ, Laylā. Túnez, nacida en 1944, periodista y cuentista (Dic. Zeidan, p. 622; Montoro, *Magreb*, pp. 304 y 313)

- BŪ'ATŪR, Sāmiya Imāra. Túnez, nacida en 1950, licenciada en Filología inglesa en Túnez y en Lengua Árabe en Francia; memorias (Dic. Zeidan, p. 150).
- DAHAB, Nāfila. Túnez, nacida en 1947, poetisa y cuentista, Licenciada en Derecho; relatos y cuentos para niños (Dic. Zeidan, p. 266; Montoro, *Magreb*, pp. 304 y 320).
- DARĪDĪ, Fātima al. Túnez, nacida en 1952, poetisa, medios de comunicación (correos, teléfonos, telégrafos y radio); escribe estudios y poesía (Dic. Zeidan, p. 260).
- ĪSĀWĪ, Rīmā al. Túnez, nace en 1948, profesora, escribe cuentos y estudios (Dic. Zeidan, p. 543; Montoro, *Magreb*, p. 304).
- KARKAR, 'Īṣma al-Dīn. Túnez, nace en 1932, escribe estudios (Dic. Zeidan, p. 603).
- MAHRĪ, Ŷalīla. Túnez, nace en 1947, escribe cuento, teatro, novela (Zeidan, p. 669; Montoro, *Magreb*, p. 312).
- MĀŶARĪ, Ŷamīla al. Túnez, nace en 1951, profesora y poetisa (Dic. Zeidan, p. 620).
- MISBĀḤ, Ḥalīma. Túnez, nace en 1960, estudios primarios y autodidacta, cuentista (Dic. Zeidan, p. 639).
- NĀLŪTĪ, 'Arūsiyya al. Túnez, nace en 1950, profesora, programas culturales en radio y televisión, cuento, novela, cuento para niños (Dic. Zeidan, p. 683, Montoro, *Magreb*, pp. 304 y 320).
- QALĪ, Ṣūfiyya al. Túnez, nace en 1931, doctora en Historia del Arte en París, trabaja en la enseñanza, poetisa, (Dic. Zeidan, p. 592).
- QA'LŪL, Bahīya. Túnez, nace en 1946, periodista, poetisa y novelista (Dic. Zeidan, p. 587).
- RAYS, Ḥayāt al. Túnez, nace en 1954, periodista y cuentista (Dic. Zeidan, p. 272).
- ŠADDĪQ, Sa'īda. Túnez, nace en 1937, funcionaria, y traductora (Dic. Zeidan, p. 429).
- ŠAYD, Na'īma. Túnez, nace en 1945, licenciada en artes teatrales, profesora de secundaria, poetisa y cuentista (Zeidan, p. 435; Montoro, *Magreb*, pp. 304 y 313).
- ŠABBĪ, Faḍīla al. Túnez, nace en 1946, poetisa y novelista; premio Wallāda del IHAC en 1984 (Zeidan, p. 378; Montoro, *Magreb*, p. 303).
- SĀḤILĪ, Šafīqa al. Túnez, nace en 1955, funcionaria y escritora de cuentos (Dic. Zeidan, p. 323; Montoro, *Magreb*, p. 313).
- SALĪM, Fātima. Túnez, nace en 1946, periodista y cuentista (Dic. Zeidan, p. 361; Montoro, *Magreb*, pp. 304 y 310).
- ŠAYBĀNĪ, Jayra al. Túnez, nace en 1950, se dedica a la enseñanza, la radio y la televisión, ha publicado estudios principalmente (Dic. Zeidan, p. 403).

- ŠITĀWĪ, Jadīya. Túnez, nace en 1944, cuentista (Montoro, *Magreb*, pp. 311-312).
- TĀBĪ'Ī, Aliyā'. Túnez, nace en 1961 novelista, profesora y traductora, también redactora en revistas (Dic. Zeidan, p. 155; Montoro, *Magreb*, pp. 304 y 320).
- TABĀYNIYYA, Nutayla. Túnez, nace en 1949, escribe novela (Dic. Zeidan, p. 156; Montoro, *Magreb*, p. 304).
- TĀMIR, Nāyiyya. Túnez, 1926-1988, cuento y teatro, tendencia tradicional, (Montoro, *Magreb*, pp. 303 y 305; Zeidan, p. 165).
- TURKĪ, Rašīda. Túnez, cuentista (Dic. Zeidan, p. 157).
- 'UDWĀNĪ, Naŷā al. Túnez, nacida en 1958, periodista, poetisa (Dic. Zeidan, p. 498).
- WARGĪ, Naŷā al. Túnez, nace en 1949, estudia en Canadá y en Francia, trabaja en la enseñanza, escribe poesía en árabe y francés (Dic. Zeidan, p. 717).
- ŶADĪD, Nazīha al. Túnez, nace en 1957, trabaja en la educación; poesía (Zeidan, p. 175).
- ŶALĀŠĪ, Zohra. Túnez, nace en 1950, novela (Zeidan, p. 178; Montoro, *Magreb*, 320).
- ŶAWĪNĪ, Jadīya al. Túnez, nace en 1975, funcionaria, cuento (Dic. Zeidan, p. 182).
- YAMAN, Ḥafīza Qārābībān. Túnez, nace en 1951, pseudónimo Bint al-Bahr, escribe cuento y poesía (Dic. Zeidan, p. 725; Montoro, *Magreb*, pp. 304, 313).

## ANEXO 2

*Uso de los géneros por parte de las escritoras magrebíes en lengua árabe*

Poesía	Cuento	Novela	Teatro
--------	--------	--------	--------

A'WAÿ, Zaynab al 'ABD AL-ḤAYY, J. 'ABĪDĪ, Zahra al 'ADĀWNĪ, Nadjā al 'AMRĀNĪ, Wafā al 'ARABĪ, Dalīla Sī 'ĀŠIMĪ, Malīka al BAŠĪR, Zubayda BEN 'ADŪ, F. Z.	'ABD AL-ḤAMĪD, A. ABRAYŪ, L. S. ABŪ BAKR, M. ABŪ ZAYD, Laylā ARBĀWĪ, Šarīfa 'AZŪZ, Hind BĀQĀ, Laīfa BEN AL-ŠAYJ, Ḥ. BEN MĀMĪ, Laylā	'ABD AL-QĀDIR, Z. ABŪ ZAYD, Laylā BEN AL-ŠAYJ, Ḥ. BENNŪNA, Janāta BINT AL-BARĀ', M. KARĀM, Zuhūr MAHIRĪ, Ÿalīla MUSTAGĀNIMĪ, A. NĀLŪTĪ, ArŸsiyya	MAHIRĪ, Ÿalīla ṬĀMIR, NāŸiyya
--	---	--	----------------------------------

BEN AL-ŠAYJ, Ḥ. BILĀL, A. BINT AḤMAD, S. BINT AL-AQSĀ BINT AL-BARĀ', M BUJAWIŠ, W. BULĠĪTĪ, A. H. BŪSĀḤA, M. DARĪDĪ, F. ḤAMRĪ, Anība al MĀŸARĪ, Ÿ. al MĀŸDŪLĪN, Ṭ. MAGRIBĪ, Ā. I. MANŠŪRĪ, Z. al MUḤAMMADĪ, H. MUSTAGĀNIMĪ, A. QA'LŪL, B. QALĪ, ŠŸfiyya al RĀŠĪDĪ, Laylā SA'DĪ, NŸra SAQĀT, Ṭurayā al ŠABBĪ, Faḍīla SŪFĪ, Ḥabība al WARGĪ, Nayā al ŸADĪD, Nazīha al YAMAN, H. Q.	BENNŪNA, Janāta BILĀL, A. BINT AL-BIRĀ', M. BŪTASLIMĀN, Nuzha ḌAHAB, Nāfila FAHMĪ, Zayna 'ISĀWĪ, Rīmā al KARĀM, Zuhūr MAHRĪ, Ÿalīla MIŠBĀḤ, Ḥalīma NĀLŪTĪ, ArŸsiyya RAYS, Ḥ. al RĪḤĀN, Rabī'a ŠĪD, Na'ima SA'ADĪ, NŸra SĀḤILĪ, Šafīqa al SALĪM, Fāṭima ŠITĀWĪ, Jadīya ṬĀMIR, NāŸiyya TURKĪ, Rašīda WANĪSĪ, Zuhūr al YAMAN, H. Q. ŸAWĪNĪ, Jadīya al	QA'LŪL, B. RĀWĪ, Fāṭima al ŠABBĪ, Faḍīla TĀBI'Ī, A. TABĀYNIYYA, N. WANĪSĪ, Zuhūr al ŸALĀSĪ, Zohra	
---	--	---	--

## ANEXO 3

## Traducciones al español (hasta el año 2000)

1. BENNANI, Aziza. *Tetuán, ciudad de todos los misterios*. Granada: Universidad, 1992.

2. BENNUNA, Janata, Trad. Guadalupe Sáiz. *El espejo acusador: retrato de una mujer marroquí*. Granada: Universidad, 1991.
3. BENNUNA, Janata TABIA Rafiqat, Trad. del árabe Guadalupe Sáiz. *Escenas marroquíes: visión social de los sesenta a través de dos narradoras*. Granada: Impredisur, 1991.
4. BESSIS, Sophie. *El hambre en el mundo*. Talasa Ediciones, 1992.
5. DJEBAR, Assia. *El amor y la fantasía*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1990.
6. DJEBAR, Assia. *El blanco de Argelia*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1998.
7. DJEBAR, Assia. *Grande es la prisión*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1997.
8. DJEBAR, Assia. *Lejos de Medina*. Madrid: Alianza, 1993.
9. EBERHARDT, Isabelle. *País de arena, relatos argelinos*. Madrid : Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1989.
10. GACEMI, Baya. *Nadia*. Barcelona: Mondadori, 1998.
11. GHEZALI, Salima. *Los amantes de Sherezade*. Barcelona: Martínez Roca, 1999.
12. GOIKOETXEA, Cristina (ed.). *Escritoras árabes*. Barcelona: Icaria, 1999.
13. LAABI, Jocelyne. *Luncha la Gacela. Cuento popular marroquí*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
14. LEMSINE, Aïcha. *Bajo un cielo de mármol*. Valladolid: Universidad/Ayuntamiento. 1998.
15. LEMSINE, Aïcha. *Ordalia de voces. Las mujeres árabes hablan*. Valladolid: Universidad/Ayuntamiento, 1998.
16. MERNISSI, Fatima. *Sueños en el umbral*. Barcelona: Muchnik Editores, 1995.
17. MERNISSI, Fátima. *Aixa y el hijo del rey o quién puede más el hombre o la mujer?* Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1990.
18. MERNISSI, Fátima. *El harén político*. Madrid: EOM, 1999.
19. MERNISSI, Fátima. *El poder olvidado: las mujeres ante un islam en cambio*. Barcelona: Icaria/Antrazyt, 1995.
20. MERNISSI, Fátima. *Las sultanas olvidadas*. Barcelona: Muchnik, 1997.
21. MOKEDDEM, Malika. *Sueños y asesinos*. Barcelona: Destino, 1995.
22. MONTORO MURILLO, Rosario. *Escritoras tunecinas Contemporáneas*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1999.
23. MONTORO MURILLO, Rosario. *Voces de mujer desde Túnez*. Madrid: Talasa, 1994.
24. NALUTI, Arusiyya, Trad. Rosario Montoro Murillo. *Cerrojos*. Madrid: Cantarabia, 1995.

25. OUFKIR; Malika, FITOUSSI, Michèle. *La prisionera*. Madrid: Mondadori, 1999.